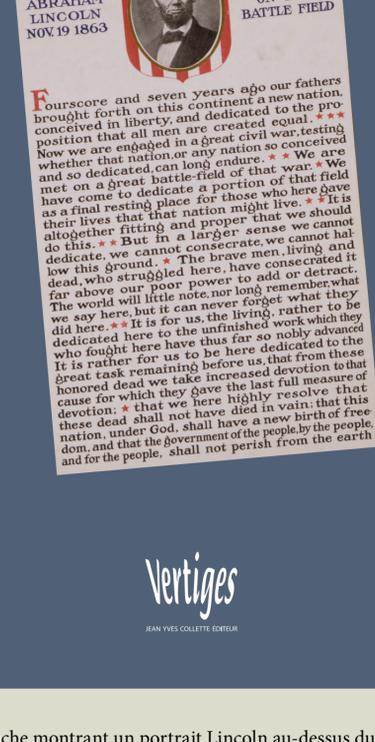


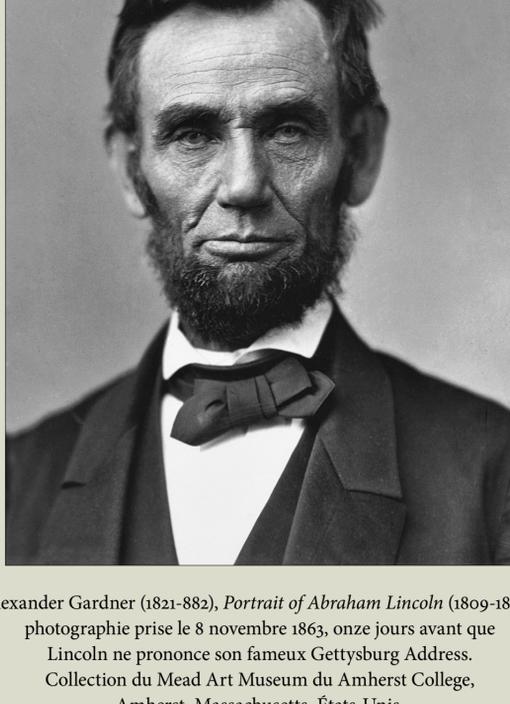
Le Discours de Gettysburg



Vertiges

JEAN YVES COLLETTE ÉCRITEUR

Affiche montrant un portrait Lincoln au-dessus du texte de la « Gettysburg address » (vers 1909). Collection de la United States Library of Congress's Prints and Photographs Division.



Alexander Gardner (1821-1882), *Portrait of Abraham Lincoln* (1809-1865), photographie prise le 8 novembre 1863, onze jours avant que Lincoln ne prononce son fameux Gettysburg Address. Collection du Mead Art Museum du Amherst College, Amherst, Massachusetts, États-Unis.

THE GETTYSBURG ADDRESS

FOURSCORE AND SEVEN years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal. Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field, as a final resting place for those who here gave their lives that that nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this. But, in a larger sense, we can not dedicate, we can not consecrate, we can not hallow this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it, far above our poor power to add or detract. The world will little note, nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us—that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion—that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain—that this nation, under God, shall have a new birth of freedom—and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

LE DISCOURS DE GETTYSBURG

IL Y A QUATRE-VINGT-SEPT ans, nos pères ont fait naître sur ce continent une nouvelle nation conçue pour la liberté et dédiée au principe que tous les humains sont égaux. Nous sommes engagés dans une guerre civile qui met à l'épreuve la résistante de notre nation – comme elle mettrait en danger toute autre nation ayant une vocation semblable. Nous sommes aujourd'hui rassemblés sur l'un des grands champs de bataille de cette guerre et nous sommes venus offrir à ceux qui ont donné leur vie pour que vive cette nation une portion de cette terre pour qu'ils y demeurent en paix. Il est tout à fait juste et approprié que nous fassions cela. Toutefois, dans un sens plus large, nous ne pouvons destiner, nous ne pouvons consacrer, nous ne pouvons sanctifier cette terre que symboliquement ! Les braves, vivants et morts, qui ont lutté ici, ont consacré ce lieu bien au-delà de notre humble pouvoir d'ajouter une appellation. Le monde remarquera à peine, et ne se souviendra guère de ce que nous disons ici, mais il ne pourra jamais oublier ce qu'ils y ont fait. À nous qui sommes vivants incombe de poursuivre la tâche pour laquelle ils ont combattus si noblement. Il nous revient de s'engager pour la liberté et l'égalité pour lesquelles ces honorés défunts ont donné leur vie. Il nous revient de prendre la ferme résolution que ces morts ne seront pas morts en vain ; que cette nation verra renaître la liberté ; et que le gouvernement du peuple, par le peuple, pour le peuple, ne disparaîtra pas de la terre.

Texte adapté de diverses traductions.

BREF HISTORIQUE

Le discours de Gettysburg a été prononcé par le président Abraham Lincoln le 19 novembre 1863, lors de la cérémonie d'inauguration du cimetière du champ de bataille qui a fait 7 863 victimes parmi les soldats de l'Union et ceux de la Confédération entre le 1^{er} et le 3 juillet 1863.

Dans les dix phrases de ce discours, Lincoln replace son pays dans la ligne de la DÉCLARATION D'INDÉPENDANCE DES ÉTATS-UNIS et décrit la guerre civile comme une guerre pour la liberté, l'égalité et contre l'esclavage. Dans la dernière de ces dix phrases, il énonce le principe du « gouvernement du peuple, par le peuple et pour le peuple » repris entre autres, en 1946, à l'ordre des prépositions près, à l'article 2 de la Constitution de la Quatrième République française puis, mot à mot, dans le discours prononcé par Winston Churchill devant la Chambre des communes, le 11 novembre 1947, et à l'article 2 de la Constitution française du 4 octobre 1958.

Malgré la portée historique du discours, les chercheurs ne s'accordent pas sur la transcription exacte. Plusieurs versions du texte circulent et diffèrent entre elles, que ce soit entre différents articles de journaux, et même entre les versions manuscrites de Lincoln lui-même. De toutes ces transcriptions, celle dite de « Bliss », écrite par Lincoln pour un ami, est considérée comme la version finale. Cette version est la seule signée de la main de Lincoln, et est aussi la cinquième et dernière qu'il ait écrite, le 18 mars 1864. Elle est inscrite sur les murs du Lincoln Memorial depuis 1922.

SOURCE : d'après Wikipédia.

Le Discours de Gettysburg / The Gettysburg Address,
d'Abraham Lincoln (1809-1865),
a été prononcé lors de la cérémonie d'inauguration
du cimetière du champ de bataille de ce lieu,
en novembre 1863.

Le texte est inscrit sur les murs
du Lincoln Memorial
à Washington, D.C.

ISBN : 978-2-89854-329-6

© Vertiges éditeur, 2024

Dépôt légal – BANQ et BAC : deuxième trimestre 2024

– 2 330^e lecturriel –

Lecturiels

www.lecturiels.org